

童言童語，讓我們傳唱祖先的歌

【田野日誌】

日期：2011/06/12（星期日） 天氣晴

時間：19:00-20:30

受訪者：周顧章

地點：野銀高屋

訪問者：席蓊・嘉斐弄

紀錄者：席蓊・嘉斐弄

訪談內容：童謠、童謠故事背景及歌詞解說

野銀部落在蘭嶼部落遷移的口傳中，我小時候因二姐嫁到野銀，因此我念國中時曾經住過野銀部落一段時間，對野銀部落較不陌生，又有二姐的人脈和親戚網絡，加上我的表妹也都嫁到野銀部落，因此對於野銀部落的童謠採集，應該較能駕輕就熟的進行。

今天請二姐陪同，約了野銀部落的耆老周顧章，去拜訪並採集錄音達悟童謠，在我的童年記憶中，老人常吟唱童謠當搖籃曲，所以我一直認為童謠是每個部落都很熟悉的達悟文化，但是今天的訪談，發現野銀部落的耆老對於昔日部落的童謠文化所知有限，所吟唱的歌謠多半都是之前在朗島已經採集到的，沒有較獨特屬於野銀部落的童謠，這是比較可惜的地方。

在野銀部落的採集，讓我印象深刻的是耆老們對於文化傳承的意識缺乏，這與達悟傳統文化有關，過去達悟文化的傳遞是靠家族，意思是達悟老人只肯把自己的知識或文化告訴自己的孩子，不可能告訴別人。若有人去問他有關過去的事，最常得到的答案是「你沒有父親？你沒有母親？」言下之意是這種事情只能問

自己的家人或長輩，不可以問外人。這種達悟文化根深蒂固，使得這次的田野採集一開始就碰到阻礙，即使說明來意，也很難跨越那道傳統文化的阻礙，這是在達悟族進行跨部落文史採集的障礙，即使我帶了自己的親姊姊去拜訪，困難一樣存在，這是我之前在朗島田野訪談所沒有的經驗。

今天的訪談，雖然相談甚歡，老人也很歡迎我去拜訪，但是卻沒有得到實質的收獲，因為沒有採集到任何可用的題材，不過至少知道了東清、野銀這兩個部落田野採集的困難度比我想像中的要來得高。

看來，要想個辦法克服障礙才行。

童言童語，讓我們傳唱祖先的歌

【田野日誌】

日期：2011/06/20（星期一） 天氣晴

時間：19:00-20:00

受訪者：黃堅里

地點：受訪者家客廳

訪問者：鄭梅玉

紀錄者：席蓊·嘉斐弄

訪談內容：達悟童謠編曲的動機與歌詞解說

今天晚上我和姪女一起訪問了東清部落的黃堅里，我的姪女鄭梅玉嫁到東清部落，她的媽媽是我的同父異母的大姊，她的祖先即是東清部落的，而我的姪女嫁到東清部落，是信仰虔誠的長老教會信徒，白天在東清國小當廚工，兼東清國小的族語支援教師，這次的年度計劃，特別邀請她參與此計畫。原本想邀請的是她最小的妹妹鄭美花，她也是嫁到東清部落，擔任社區托兒所的保育員，更適合參與此計畫。誰知因為本計畫案的補助經費不如預期，兼任的田野採集工作人員的所得不高，這種近半志工性質的田野工作，無法獲得她先生的認同，最後她很委婉的推辭了我的邀請，還好她的姊姊願意承擔這份工作，支持我這位跟她同年的阿姨的計畫，有她的參與，對於東清部落的田野採集，將可獲得更多的支持才是。

由於鄭梅玉白天要上班，所以東清部落的田野訪談只能利用晚上的時間進行，當然，蘭嶼的老人即使年紀大了，只要還能行動，白天通常也是要上山或下田工作的，所以田野採集最適合的時間通常都是在晚上。今天訪問的是東清的耆老黃堅里，她雖然年紀大了，但是記憶力很好，她很能聊，談到小時後吟唱童謠的

情景，很有趣，她唱了好幾首達悟童謠，其中「出來吧!螃蟹」、「想嫁到你家」都是很經典的，今天的訪談，算是豐碩的。

和耆老相約，下次有問題再來請教她，希望她保重身體，她很幽默的說，下次來要多帶幾瓶保力達喔。

在回程，和姪女聊了一下，她白天工作很忙、也很累，要訪談的時間較難安排，因為老人也不好連絡，不過這次的開頭，至少是成功的，又有收獲，所以算是一個好的開始。

童言童語，讓我們傳唱祖先的歌

【田野日誌】

日期：2011/06/30（星期四） 天氣晴

時間：19:30-21:00

受訪者：蔡金蘭、蔡秀妹

地點：受訪者家客廳

訪問者：鄭梅玉

紀錄者：席蓊·嘉斐弄

訪談內容：達悟童謠編曲的動機與歌詞解說

今天去拜訪了兩位姊妹，兩姊妹一邊聊天，一邊講笑話，真的很有趣。老人家一直問幹嘛要唱那個，那是小時後唱的，是小孩子的時候唱的啦，年紀那麼大還唱會不好意思…。還好我們是同個教會的，我一直跟她凹，她們才勉強開口唱。在她們的記憶中，小時後部落童謠很流行，家家戶戶都會吟唱，因為要哄小孩就一定要唱啊，現在由於時代的變遷，這些寶貴的達悟文化都消失了，像現在她的媳婦都不會唱了。

她們兩姊妹在我們的請託下，最後終於肯配合，吟唱了幾首達悟童謠，並解釋那些童謠的歌詞內容，其中最特別的是「愛戳人的腳」和「踩，牠縮起來」兩首，這是以前沒聽過的童謠。

童言童語，讓我們傳唱祖先的歌

【田野日誌】

日期：2011/07/12（星期二） 天氣晴

時間：19:30-21:00

受訪者：黃野茂、鄭露露夫婦

地點：東清部落。受訪者家客廳

訪問者：鄭梅玉

紀錄者：席蓊·嘉斐弄

訪談內容：達悟童謠編曲的動機與歌詞解說

今天晚上拜訪東清村的老傳教員黃野茂夫婦，這兩位老人家我很熟，2007年我在準備碩士論文時，就曾為了瞭解天主教的傳教歷史來訪問過他們，黃野茂夫婦年紀雖大，但記憶力極佳，也很平易近人，是很好聊天講話的長者。

還記得，黃野茂曾經說過，他的歌聲五音不全，當年為了紀神父的逼迫，他曾急智中站起來指揮大家唱聖歌，讓全場笑翻，這次來要採集童謠，黃野茂又提起那段往事，對於開口唱歌，他還是有點害羞。最後在我們再三的請託下，他還是開口唱了當年他帶孩子時候吟唱的搖籃曲「睡吧！」這是今天訪談最大的收穫。

達悟族的童謠，常是即興的，曲調大同小異，但是歌詞多半是即興的，換句話說，每個達悟族老人按傳統都是作詞者，依現場的情況，即興填詞唱出，有點像台灣的急智歌王張帝的樣子，可惜那優質的達悟傳統，正極遽流失中。

童言童語，讓我們傳唱祖先的歌

【田野日誌】

日期：2011/07/18（星期一） 天氣晴

時間：19:00-21:00

受訪者：謝金葉

地點：野銀部落。受訪者家客廳

訪問者：黃杏華

紀錄者：席蓊·嘉斐弄

訪談內容：達悟童謠編曲的動機與歌詞解說

今天和表妹約好去野銀舊部落訪問謝金葉，在去的路途中表妹跟我談及，前幾天她和一個老人約好去訪問，但是當時後到了，她去到耆老家的時候，卻無人應門，感覺那老人明明在裡面，但就是不開門，可能是覺得我們給的訪談費太低，不願接受訪問。表妹對於達悟老人把傳統文化的傳承看做生財的工具很不以為然，但是這的確是部落老人的現況，可能是過去到部落做田野的學者給她們的印象不好的緣故，造成現在要訪談就要先把價碼談好的窘境，畢竟部落很小，我們訪談所能動用的預算其實不多，又要準備禮物或茶點等，不能跟學者的研究計畫相提並論，但是部落長者不會管這些，你再怎麼解釋這計畫是為了部落文化的傳承與推廣，為老人而言就是來訪問者有很多錢，所以不給錢就不給訪問，這經驗讓表妹很不高興，也很為難，因為要約老人訪問常被老人問到唱一首多少錢？這的確是很讓人頭疼。因為達悟童謠有長有短，短的可能就兩句而已，而且可能唱的都是之前已採集過的，若都是唱重覆的，要怎麼計費？真的很頭疼。這現象的確困擾我們很久，總覺得基於對部落文化紀錄與傳承的計畫，族人理當配合才是，但是實際面卻是如此的斤斤計較，這不太像達悟傳統文化的樣貌，但無論如何，既然遇到了，就要想辦法克服。現階段的訪談，先從表妹的夫家的親族開始，畢竟算是自己人，比較不會那麼見外，但要訪問沒有親族關係的族人，困難度將很

難以跨越。

今天訪問的謝金葉，很能唱，也會自己編童謠，算是野銀部落較會唱童謠的耆老，她唱了「你是誰？」和「別再下雨」，是以前尚未採集過的。

童言童語，讓我們傳唱祖先的歌